

Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział:* Zawołałem do JAHWE w moim nieszczęściu – i odpowiedział** mi;*** z łona Szeolu**** ***** krzychałem***** – wysłuchałeś mego głosu.***** *****[*Por. modlitwę Jonasza z 230 18:6;230 22:24;230 81:7;230 116:1-4;230 120:1;230 130:1-2; 310 3:55-56. Jonasz znał modlitwy nabożeństw świątynnych.][**wysłuchał mnie G.][***230 30:3][****Szeol : miejsce przebywania umarłych. Zob. 220 7:9-10; 290 38:17-18, 390 2:3L.][*****220 7:9-10; 220 17:16; 220 38:17; 230 9:14; 290 38:17-18][*****230 130:1][*****100 22:5-6; 230 42:7;230 51:11;230 69:1-2, 14-15;230 88:6-7;230 102:10.][*****230 120:1; 100 22:5-7]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział: Wołałem do JAHWE w mym nieszczęściu — i odpowiedział mi. Z łona świata zmarłych Go wzywałem — i wysłuchał mego głosu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rzuciłeś mnie bowiem w głębię, w sam środek morza, i ogarnęła mnie toń. Wszystkie twoje nawałnice i fale przewalały się nade mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Wołałem z ucisku swego do Pana, a ozwał mi się; z głębokości grobu wołałem, a wysłuchałeś głos mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Wołałem z ucisku mego do JAHWE i wysłuchał mię, z brzucha piekła wołałem i wysłuchałeś głos mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzuciłeś mnie na głębię, we wnętrze morza, i nurt mnie ogarnął. Wszystkie Twe morskie bałwany i fale Twoje przeszły nade mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Wzywałem Pana w mojej niedoli i odpowiedział mi, z głębi krainy umarłych wołałem o pomoc i wysłuchał mego głosu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wołałem w swej niedoli do JAHWE i mi odpowiedział. Z otchłani Szeolu wzywałem pomocy i wysłuchałeś mego głosu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„W nieszczęściu wzywałem JAHWE i On mi odpowiedział. Z łona krainy umarłych wołałem o pomoc i usłyszałeś mój głos.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W utrapieniu moim wołałem do Jahwe, a On mnie wysłuchał; z głębi Szeolu wzywałem pomocy, a Tyś usłuchał głosu mego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав: Я закричав в моїй печалі до мого Господа Бога, і Він мене вислухав. З живота аду ти почув мій крик, мій голос.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Z mojej niedoli wołałem do WIEKUISTEGO, a odezwał się do mnie; błagałem z wnętrza przepaści, a usłyszałeś mój głos.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Kiedy rzuciłeś mnie w głębinę, w serce otwartego morza,

	dynamiczny	Świata	otoczyła mnie rzeka. Wszystkie twe bałwany i twe fale przewaliły się nade mną.
--	------------	--------	--